It should also be noted that not all of the exercises of the preparatory stage require the teacher's presence. The most of them are not difficult, and even if students do not fully possess vocabulary (lexical material), some of the exercises can be made by students individually. In classes, the teacher can state the progress of each student.

The examples in second table deal with preparatory stage and skills forming stage in the sight translation training.

The individual work of the future translators may have different forms (pair, group or individual). If students make exercises individually, the teacher can state the progress of each student. In pair work, students may check each other, and state the progress of each other etc.

Students, as well, can do some of the exercises as home assignment. For instance, compile a list of key words and find definitions for unknown terms in studied topics. These tasks are important, because one of the difficulties students encountered during the sight translation performance is the different level of subject knowledge (or lack of knowledge) in the field of nanotechnology and field of computer technology.

If classes take place in computer or multimedia classrooms, it is relevant to use electronic version of tasks and PowerPoint presentation for the sight translation training.

Summing up the results, it can be concluded that the bilateral sight translation training is organized for future translators/interpreters at the third and fourth year of studying. The knowledge, skills and abilities of translators' professional competence should be taken into account during the organization of the bilateral sight translation training. Such phases of the translation/interpreting process as perception of the source text, the adoption of the translation decision and the design of the target text should be accounted during the creating of the set of exercises for the sight translation training in the scientific and technical domain. The formation of skills and abilities in various combinations and implementation conditions should take place systematically and simultaneously. Hence the results of the sight translation performance will be more effective. The preparatory stage is the obligatory part of the sight translation training. The material for the sight translation training should be provided in the form of PowerPoint presentations.

REFERENCES

1. National Occupational Standard in Interpreting. [Effective as on 2010-05-01]. – London: CILT, National Centre for Languages, 2010. – 76 p.
2. PACTE: Building a Translation Competence Model / O. Fox, A. Beeby, M. Fernandez / PACTE. – Barcelona: Universitat Autonoma de Barcelona, 2003. [Available at] http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/sites/grupsderecerca.uab.cat.pacte/files/2003_PACTE_Benjamins_0.pdf.
3. PACTE: Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues // Meta: Translator's Journal. – Vol. 50. 2. – 2005. – P. 609–619. – [Available at] http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/011004ar.pdf

Стаття надійшла в редакцію 23.09.2017 р.

372.881.111.1

DOI 10:25128/2415-3605.17.4.16

ОКСАНА БІГИЧ

bkbpearl@gmail.com
доктор педагогічних наук, професор
Київський національний лінгвістичний університет
вул. Велика Васильківська, 73, м. Київ

ЕД'ЮТЕЙНМЕНТ ЯК ТЕХНОЛОГІЯ ФОРМУВАННЯ МЕТОДИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ВИКЛАДАЧА ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Відзначено, що ед'ютейнмент як технологія навчання іноземної мови вже була досліджена щодо різних ступенів навчання – від початкової до вищої школи. Особливістю технології ед'ютейнмент є

впровадження сучасних форм розваг у систему традиційних організаційних форм навчання. Вона сприяє формуванню у студентів таких особистісних і професійних якостей, як толерантність, комунікативність, здатність долати психологічний бар'єр іншомовного спілкування з одночасною присутністю особистісного сенсу в оволодінні навчальною дисципліною. Описано авторський досвід формування у студентів магістратури методичної компетентності викладача іноземної мови з використанням технології ед'ютейнмент, яка була представлена на семінарських заняттях з методики інтерактивною технологією Е. де Боно «Шість капелюхів мислення», на практичних заняттях – професійно орієнтованою рольовою грою в форматі методичного батлу чи брифінгу. Вказано, що студенти магістратури, позитивно оцінивши і технологію формування методичної компетентності викладача іноземної мови, і формати семінарсько-практичних занять з методики, висловили бажання використати технологію ед'ютейнмент в майбутньому під час педагогічної практики. З дозволу студентів результати їх учіння оприлюднено на авторському сайті викладача методики.

***Ключові слова**: ед'ютейнмент, технологія навчання, методична компетентність, викладач іноземної мови.*

ОКСАНА БИГИЧ

доктор педагогических наук, професор
Киевский национальный лингвистический университет
ул. Большая Васильковская, 73, г. Киев

ЭДЬЮТЕЙНМЕНТ КАК ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕТОДИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Оимечено, что эдьютейнмент как технология обучения иностранному языку уже была исследована для разных ступеней обучения – от начальной до высшей школы. Особенностью технологии эдьютейнмент является внедрение современных форм развлечений в систему традиционных организационных форм обучения. Она способствует формированию у студентов таких личностных качеств как толерантность, коммуникативность, способность преодолевать барьер иноязычного общения с одновременным присутствием личностного смысла в овладении учебной дисциплиной. Описан авторский опыт формирования у студентов магистратуры методической компетентности преподавателя иностранного языка с использованием технологии эдьютейнмент, которая была представлена на семинарских занятиях по методике интерактивной технологией Э. де Боно «Шесть шляп мышления», на практических занятиях – профессионально ориентированной ролевой игрой в формате методического батла или брифинга. Указано, что студенты магистратуры, положительно оценив и технологию формирования методической компетентности преподавателя иностранного языка, и форматы семинарско-практических занятий по методике, выразили желание использовать технологию эдьютейнмент в будущем во время педагогической практики. С разрешения студентов результаты их учебы вывешены на авторском сайте преподавателя методики.

***Ключевые слова**: эдьютейнмент, технология обучения, методическая компетентность, преподаватель иностранного языка.*

OKSANA BIGYCH

Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University
73. Velyka Vasylkivska Str., Kyiv,

EDUTAINMENT AS A TECHNIQUE OF FORMING METHODOLOGICAL COMPETENCE OF THE LECTURERS OF A FOREIGN LANGUAGE

Edutainment as a technique of teaching a foreign language has already been analyzed for different teaching stages: from the primary to the high school. The attributes of edutainment technique are the following: stimulating the students' interest, the accent on entertainment, application of games and informational communicative technologies. Therefore, in the concept of teaching through the entertainment, the edutainment technique is identified as a complex of modern technical and didactic means of teaching. According to the results of scientists' research, the target audience for the edutainment technique is presented within the age group from 17 to 28. The peculiarity of the

edutainment technique is implementation of modern forms of entertainment into the system of traditional organizational forms of teaching, especially foreign languages. However, the usage of edutainment technique in the process of forming methodological competence of the lecturers of a foreign language has not been analyzed yet. The article presents the description of lecturers' experience of forming the methodological competence of foreign languages (Spanish, German) of master's degree holders using edutainment technique. Its constituents are the interactive technology of Edward de Bono "Six thinking hats" and professionally oriented role games that are held in the form of methodological battle and methodological briefing. The results of implementation of the edutainment technique in seminars and practical classes of the methodology of teaching foreign languages and culture in high school are presented on the pages of the authoress' site (access mode http://bigich.knlu.kyiv.ua/6thinkinghats.htm; http://bigich.knlu.kiev.ua/Battle.htm; http://bigich.knlu.kiev.ua/Briefing.htm – holders of master's degree (speciality "High education") Germanic philology faculty; http://bigich.knlu.kiev.ua/BattleSpanish.htm; http://bigich.knlu.kiev.ua/6sombreros.htm – holders of master's degree (speciality "Philology") Romanic philology faculty. The following students' survey proves the interest in the edutainment technique and their wish for its further use during the period of pedagogical practice. The prospects of further adoption are connected with the implementation of new formats of professionally oriented role games in classes of methodology of teaching foreign language and culture in high school for future lecturers of foreign languages.

***Keywords**: edutainment, teaching technique, methodological competence, foreign language lecturer.*

Кожен викладач вищої школи прагне захопити студентів своєю навчальною дисципліною, пробудити в них інтерес до неї, спонукати до творчого пошуку, що часто-густо буває нелегко. Тому викладачі шукають такі технології навчання й такі формати аудиторних і позааудиторних занять, які б передусім пробудили у майбутніх фахівців високу мотивацію учіння.

З-поміж таких технологій виокремлюється ед'ютейнмент (термін є неологізмом, складається з англійських слів education (освіта) й entertainment (розвага) [8, с. 1834]), яка уможливлює, враховуючи особливості сучасних студентів [1], пробудження їхнього пізнавального інтересу до навчальних дисциплін, зокрема з професійно орієнтованого курсу «Методика навчання іноземних мов і культур».

Технологія ед'ютейнмент була предметом дослідження в працях М. Корольової [9], Н. О. Кобзєвої [6] і О. Ю. Кармалової [5] зі співавторами та ін. Їхні дослідження стосувались процесу навчання іноземної мови як молодших школярів [9], так і студентів різних спеціальностей [8; 10]. Однак ця технологія ще не досліджена щодо процесу формування у студентів магістратури методичної компетентності викладача іноземної мови.

Метою статті є опис авторського досвіду використання технології ед'ютейнмент на семінарсько-практичних заняттях з навчальної дисципліни «Методика навчання іноземної мови й культури» зі студентами магістратури факультетів романської й германської філології Київського національного лінгвістичного університету (КНЛУ) як технології формування методичної компетентності викладача іноземної мови.

Технологія ед'ютейнмент трактується як сукупність сучасних технічних і дидактичних засобів навчання, яке здійснюється через розвагу [7, с. 195]. Заняття і заходи з використанням цієї технології можуть проходити в кафе, парку, музеї, офісі, галереї, клубі, де студенти отримують будь-яку пізнавальну інформацію в невимушеній атмосфері. Отже, особливістю технології ед'ютейнмент є впровадження сучасних форм розваг у систему традиційних організаційних форм навчання, зокрема й іноземної мови. Н. А. Кобзєвої про технологію ед'ютейнмент як гібридний жанр, сутнісною ознакою якого є надання знань через візуальні засоби, а також подання цієї інформації в неформальному стилі. О. Ю. Кармалова й Г. О. Ханкєєва акцентують таку особливість технології ед'ютейнмент як симбіоз педагогіки, інформатики й психології [5, с. 66-67].

Ознаками технології ед'ютейнмент є наявність захоплення як безпосереднього інтересу того, хто навчається, що уможливлює набуття ним нових знань і формування нових навичок і вмінь; акцентування розваги як основного мотиву втіхи з одночасним формуванням стійкого інтересу до учіння й усуненням його психологічного дискомфорту; залучення гри, завдяки універсальності якої навчання стає ефективнішим незалежно від віку того, хто навчається;

використання сучасних технологій, які уможливлюють максимальне залучення тих, хто навчаються, до освітнього процесу.

Результати дослідно-експериментального дослідження Т. В. Сапух уможливили висновок про сприяння технології ед'ютейнмент формуванню у студентів (філологів і журналістів) таких особистісних і професійних якостей, як толерантність, комунікативність, здатність долати психологічний бар'єр іншомовного спілкування з одночасною присутністю особистісного сенсу в оволодінні навчальною дисципліною [10]. При цьому ця технологія є двоспрямованою: 1) це спосіб передання інформації й навичок студентам з недостатньою мотивацією учіння; 2) це навчання у формі розваги, в процесі якого знання й навички набуваються з джерел, що первинно не є освітніми матеріалами.

Однак, незважаючи на деякі переваги й перспективи, технологія ед'ютейнмент не альтернатива академічній освіті у ВНЗ, оскільки унеможливлює набуття майбутніми фахівцями фундаментальних знань чи оволодіння певною професією. Вона є лише допоміжним варіантом, цікавим способом отримання нових знань за допомогою сучасних технічних і дидактичних засобів навчання, шляхом активної участі і розвитку інтересу того, хто навчається, а також доступний метод навчання людей різного віку для досягнення швидких і конкретних результатів [5, с. 64].

До засобів навчання іноземної мови за технологією ед'ютейнмент науковці відносять комп'ютерні, настільні й відеоігри, фільми, музику, сайти, мультимедійні програми тощо, які мають креативне підґрунтя. Із видів вказаної технології виокремлюються спітінг (speak + eat) й інфотейнмент (information + entertainment) [6], які помилково віднесено до засобів навчання іноземної мови.

Технологія ед'ютейнмент є трендом в освіті, хоча її інноваційність відносна. Вчителі й викладачі іноземних мов завжди використовували різноманітні ігри в процесі формування у школярів і студентів іншомовної комунікативної компетентності. Водночас термін «ед'ютейнмент» є ширшим за поняття «гра», яка в технології ед'ютейнмент є захопливим способом передачі знань [5, с. 64].

Отже, технологія ед'ютейнмент, передбачаючи навчання й інформування в ненав'язливій і цікавій формі, характеризується низкою особливостей: двостороння діяльність суб'єктів освітнього процесу, наявність навчальної мети, наявність комфортних умов, гарантія досягнення конкретного результату, комплексне застосування дидактичних і технологічних засобів навчання й контролю [7, с. 195].

О. Ю. Кармалова й Г. О. Ханкєєва дослідили переваги цільової аудиторії щодо використання технології ед'ютейнмент, виявили ставлення користувачів до вибору місця навчання, а також преференційних способів (форматів) навчання, визначили рівень освіти респондентів. Науковці виявили, що:

- «ядром» цільової аудиторії щодо використання технології ед'ютейнмент є молодь віком від 17-ти до 28-ми років; з-поміж них – студенти чи випускники з декількома дипломами, проте схильні до отримання додаткової освіти;
- більшість респондентів прагнуть проводити вільний час з користю для розуму, при цьому або отримуючи будь-які знання, або цілеспрямовано шукаючи те, що сприяє вдосконаленню їхніх навичок і вмінь;
- абсолютна більшість респондентів віддають перевагу поєднанню візуальної, текстової й аудіоінформації, а також вважають необхідним використання інформаційно-комунікаційних технологій;
- респонденти впевнені, що отримувати знання варто за будь-яких умов, зокрема через інтернет;
- найпривабливішими форматами організаційних форм навчання названо майстер-класи, ігрове навчання, активний тренінг, використання технічних засобів, а також публічні неформальні лекції.

Відповідно до цих результатів авторки дійшли висновку про існування з-поміж молоді попиту (тренду) на проекти в форматі ед'ютейнмент.

Наш досвід використання технології ед'ютейнмент на семінарсько-практичних заняттях з методики навчання іноземних мов і культур [2; 3; 4] дає підстави рекомендувати цю технологію для формування методичної компетентності викладача іноземної мови.

Технологія ед'ютейнмент була апробована в І семестрі 2016-2018 навчальних років на семінарсько-практичних заняттях з вибіркової дисципліни «Сучасні технології навчання іноземних мов і культур» зі студентками магістратури (спеціальність «Середня освіта») факультету германської філології КНЛУ. Результати апробації висвітлені в статті [4] й оприлюднені на фахових науково-практичних конференціях і сторінках авторського сайту в рубриці «З досвіду формування методичної компетентності викладача ІМ» (рис. 1). У ІІ семестрі 2016-17 навчального року вказана технологія була апробована на семінарсько-практичних заняттях з методики навчання іспанської мови й культури як технологія формування методичної компетентності викладача іспанської мови у студентів магістратури факультету романської філології (групи МЛі 51-52-16) КНЛУ. Технологія ед'ютейнмент була представлена на семінарських заняттях інтерактивною технологією Е. де Боно «Seis sombreros para pensar» [13], на практичних заняттях – професійно орієнтованою рольовою грою в форматі методичного батлу [2; 3].

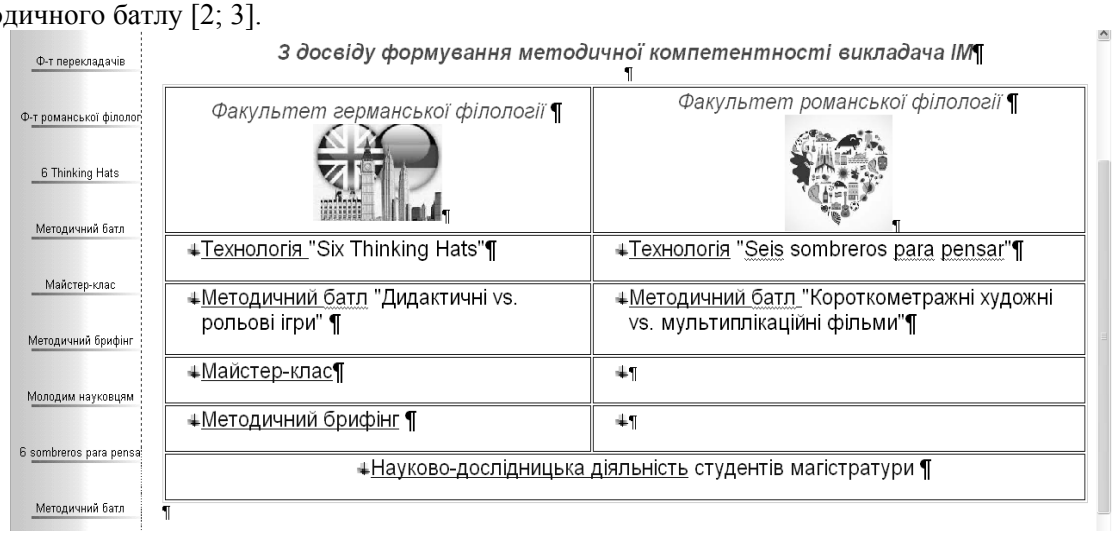

Рис. 1. Фрагмент «З досвіду формування методичної компетентності викладача ІМ» сторінки «Для студентів магістратури» авторського сайту.

Так, технологія «Seis sombreros para pensar» уможливила заміну нудного й абстрактного обговорення студентами теоретичних питань яскравим і захопливим способом управління їхнім мисленням (різнокольорові капелюхи), яке завдяки структуруванню розумової діяльності (інформаційний білий капелюх, емоційній червоний капелюх, позитивний жовтий капелюх, песимістичний чорний капелюх, креативний зелений капелюх) стало більш сфокусованим, конструктивним і продуктивним. Синій капелюх, зазвичай, надягає викладач для організації й керування перебігом заняття: використання капелюха на початку заняття передбачає формулювання його мети й завдань; після закінчення заняття – підведення підсумків й оцінювання студентів. Однак після кількох занять викладач передає синій капелюх студентам: підводяться підсумки (набуті методичні знання й сформовані методичні навички) й оцінюється робота кожного студента.

Помічено, що технологія «Seis sombreros para pensar» сприяє особистісно-діяльнісному розвитку студентів: підвищенню їхньої мотивації до оволодіння методичною компетентністю викладача іноземної мови, розвитку креативного й критичного мислення, вихованню толерантності, усуненню дискомфорту при оприлюдненні власної точки зору, підвищенню працездатності студентів під час аудиторних занять, розкриттю їхнього творчого потенціалу. Найцікавішими варіантами технології «Seis sombreros para pensar» були невідповідності кольорів капелюхів типажам студентів: чорний капелюх надягали оптимісти, жовтий – песимісти, червоний – студенти, які, зазвичай, не проявляють емоцій, білий – найемоційніші студенти групи тощо.

Проілюструємо перебіг технології «Seis sombreros para pensar» на занятті, організованому як професійно орієнтована рольова гра у форматі методичного батлу «Короткометражні художні vs. мультиплікаційні фільми»: мінігрупи студентів в однокольорових капелюхах змагались на найповніше й найзмістовніше представлення навчальної інформації, попередньо набутої ними зі статей електронного фахового журналу redELE (revista electrónica didáctica del español como lengua extranjera). Кожна академічна група, обравши жеребкуванням художній чи мультиплікаційний фільм, отримала домашнє завдання – опрацювати дотичну іспаномовну статтю щодо використання в процесі формування іспаномовної комунікативної компетентності короткометражних фільмів – художнього фільму «Lo siento, te quiero» [12] і мультиплікаційного фільму «El vendedor de humo» [14].

Викладач у синьому капелюсі озвучив мету (презентувати авторські методики використання короткометражних (художнього й мультиплікаційного) фільмів з метою формування складників іспаномовної комунікативної компетентності) і завдання аудиторного заняття:

- ознайомитися з фаховим електронним виданням – журналом redELE;
- набути уявлення про іспаномовну методичну термінологію, зокрема назви етапів навчання аудіювання з опертям на фільми: Antes de la visualización / Previsionado; Durante de la visualización / Visionado; Después de la visualización / Pos(t)visionado;
- порівняти синонімічні іспанські терміни «visualización» і «visionado» з їхнім українським аналогом «відіювання»;
- набути уявлення про слухо-зорову компетентність (la competencia audiovisual) як вид компетентності в аудіюванні;
- ознайомитися з прийомами формування іспаномовної комунікативної компетентності з використанням фільмів, зокрема дебатами як організаційною формою інтерактивного навчання говоріння / педагогічним діалогом як формою взаємодії викладача зі студентом;
- проаналізувати художній і мультиплікаційний фільми як джерела лінгвосоціокультурної/міжкультурної інформації.

З дозволу студентів результати навчання з використанням технології «Seis sombreros para pensar» і методичний батл як формат професійно орієнтованої рольової гри оприлюднено на сторінках авторського сайту (http://bigich.knlu.kiev.ua/6sombreros.htm; http://bigich.knlu.kiev.ua/BattleSpanish.htm).

Результати опитування студентів щодо корисності й ефективності технології «Seis sombreros para pensar» сприяли вдосконаленню технології й формату професійно орієнтованої рольової гри – методичного батлу. На думку студентів, метафора кольорових капелюхів є своєрідною рольової мовою, якою легко обговорювати методичну проблему, незважаючи на особисті уподобання й нікого не ображаючи. А змагальний характер методичного батлу й бажання перемоги для своєї команди спонукали його учасників до максимальної активності на аудиторному занятті в ролі викладачів іспанської мови. Водночас студенти висловили готовність використати технологію «Seis sombreros para pensar» у власному досвіді формування іспаномовної компетентності в говорінні під час педагогічної практики.

Одне з занять з вибіркової дисципліни «Сучасні технології навчання іноземних мов і культур» передбачало аналіз студентками магістратури факультету германської філології освітніх сайтів за певними критеріями: зміст, структура, навігаційні функції, дизайн, функціональність, інтерактивність, педагогічний аспект. За такого змістового наповнення методичний батл як формат професійно орієнтованої рольової гри виявився неприйнятним (попри його позитивне сприйняття сучасною молоддю), тому рольова гра проводилась у форматі методичного брифінгу: студентки інформували присутніх про освітні сайти як сучасний засіб формування німецькомовної комунікативної компетентності й відповідали на запитання.

Таким чином, залежно від теми семінарсько-практичного заняття з методики навчання іноземних мов і культур професійно орієнтована рольова гра набуває різних форматів (методичного батлу чи брифінгу), що активізує навчально-пізнавальну діяльність студентів. Можливість оприлюднення результатів учіння на освітньому сайті викладача методики (http://bigich.knlu.kiev.ua/Battle.htm; http://bigich.knlu.kiev.ua/Briefing.htm) чи у фаховому

науково-методичному журналі «Іноземні мови» (так, магістрантки Савватєєва Д. й Козир А. опублікували свої статті) позитивно вплинула на їхню мотивацію з оволодіння методичною компетентністю викладача німецької мови й культури.

Подальші наукові розвідки передбачають дослідження інших сучасних освітніх технологій щодо їх ефективності в процесі формування у студентів магістратури методичної компетентності викладача іноземної мови і форматів професійно орієнтованої рольової гри на семінарсько-практичних заняттях з методики навчання іноземних мов і культур.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бігич О. Б. Кліпове мислення vs. учіння студентів / О. Б. Бігич // Сучасні напрями викладання гуманітарних дисциплін у середніх та вищих навчальних закладах: мова, література, історія: Матеріали доповідей IV Міжнародної наукової конференції. – Горлівка, 2014. – С. 8–10.
2. Бігич О. Б. Методичний батл й інтерактивна технологія формування методичної компетентності викладача іспанської мови / О. Б. Бігич // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки (мовознавство).– 2017. – Вип. 3 (352). – С. 308–312.
3. Бігич О. Б. Seis sombreros para pensar – інтерактивна технологія формування методичної компетентності викладача іспанської мови / О. Б. Бігич // Мова. Свідомість. Концепт: збірник наукових статей. – Мелітополь: Вид-во МДПУ ім. Б. Хмельницького, 2017. – Вип. 7. – С. 239–242.
4. Бігич О. Б. Six thinking hats – інтерактивна технологія формування методичної компетентності викладача іноземної мови / О. Б. Бігич // Актуальні пробл романо-германської філології та прикладної лінгвістики: науковий журнал. – Чернівці: ВД «Родовід», 2017. – Вип. 1 (15). – С. 64–67.
5. Кармалова Е. Ю. Эдьютейнмент: понятие, специфика, исследование потребности в нем целевой аудтории / Е. Ю. Кармалова, А. А. Ханкеева // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 7 (389). – Филологические науки. – Вып. 101. – С. 64–71.
6. Кобзева Н. А. Средства технологии обучения эдьютейнмент (на примере спитинг и инфортейнмент) / Н. А. Кобзева, А. Е. Пронина // В мире научных открытий.– 2014. – № 11.5 (59) (Социально-гуманитарные науки). – С. 1832–1837.
7. Кобзева Н. А. Edutainment как современная технология обучения / Н. А. Кобзева // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 4. – Т. II (Психолого-педагогические науки). – С. 192–195.
8. Кондрашова И. В. Edutainment как современная технология обучения иностранному языку будущих сотрудников правоохранительных органов / И. В. Кондрашова // Правопорядок: история, теория, практика – 2015. – № 2 (5). – С. 82–85.
9. Королёва М. Использование технологии Эдьютейнмент на уроках и во внеурочной деятельности на начальном этапе обучения английскому языку / Мария Королёва. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://iyazyki.prosv.ru/2017/04/use-of-edutainment-technology/.
10. Сапух Т. В. Использование технологии «эдьютейнмент» в процессе подготовки бакалавров филологии / Т. В. Сапух // Современные исследования социальных проблем. – 2015. – № 11 (55). – С. 442–452.
11. Сапух Т. В. Применение технологии «эдьютейнмент» в образовательной среде университета / Т. В. Сапух // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2016. – № 8. – С. 30–34.
12. Cantos M. G. Cortometrajes en el aula de ELE. Explotación didáctica del cortometraje “Lo siento, te quiero” / María García Cantos // redELE. – 2016. – № 28: Edición digital. – Modo de acceso: http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle.html.
13. de Bono E. Seis sombreros para pensar. Una guía de pensamiento para gente de acción / Edward de Bono / Traducción Marcela Pandolfo: Edición digital. – Modo de acceso: www.fceia.unr.edu.ar/.../de%20bono,%20edward%20-%20seis%20.
14. Teruel R. O. El cine de animación en el aula de ELE. Propuesta metodológica a partir del cortometraje “El vendedor de humo” / Roberto Ortí Teruel, María Ángeles García Collado// redELE. – 2014. – № 26: Edición digital. – Modo de acceso http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle/2014.html.

REFERENCES

1. Bihych O. B. Klipove myslennia vs. uchinnia studentiv [Suchasni napriamy vykladannia humanitarnykh dystsyplin u serednikh ta vyschykh navchalnykh zakladakh: mova, literatura, istoriia]: Materialy dopovidej IV Mizhnarodnoi naukovoi konferentsii, 2014, pp. 8–10.
2. Bihych O. B. Metodychnyj batl j interaktyvna tekhnolohiia formuvannia metodychnoi kompetentnosti vykladacha ispanskoi movy [Naukovyj visnyk Skhidnoievropejskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky]. Filolohichni nauky (movoznavstvo), 2017, Vyp. 3 (352), pp. 308–312.

3. Bihych O. B. Seis sombreros para pensar – interaktyvna tekhnolohiia formuvannia metodychnoi kompetentnosti vykladacha ispans'koi movy [Mova. Svidomist'. Kontsept], 2017, Vyp. 7, pp. 239-242.
4. Bihych O. B. Six thinking hats – interaktyvna tekhnolohiia formuvannia metodychnoi kompetentnosti vykladacha inozemnoi movy [Aktual'ni problemy romano-hermans'koi filolohii ta prykladnoi linhvistyky], 2017, Vyp. 1(15), pp. 64-67.
5. Karmalova E. Yu. Ed'iutejnment: poniatye, spetsyfyka, yssledovanye potrebnosty v nem tselevoj audtoryy [Vestnyk Cheliabynskoho hosudarstvennoho unyversyteta]. Fylolohycheskye nauky, 2016, № 7 (389), Vyp. 101, pp. 64-71.
6. Kobzeva N. A. Sredstva tekhnolohyy obuchenyia ed'iutejnment (na prymere spytynh y ynfortejnment) [V myre nauchnykh otkrytyj]. Sotsyal'no-humanytarnye nauky, 2014, № 11.5(59), pp. 1832-1837.
7. Kobzeva N. A. Edutainment kak sovremennaia tekhnolohyia obuchenyia [Yaroslavskyj pedahohycheskyj vestnyk]. Psykholoho-pedahohycheskye nauky, 2012, № 4, Tom II, – pp. 192-195.
8. Kondrashova Y. V. Edutainment kak sovremennaia tekhnolohyia obuchenyia ynostrannomu iazyku buduschykh sotrudnykov pravookhranytel'nykh orhanov [Pravoporiadok: ystoryia, teoryia, praktyka], 2015, № 2(5), pp. 82-85.
9. Koroliova M. Yspol'zovanye tekhnolohyy Ed'iutejnment na urokakh y vo vneurochnoj deiatel'nosty na nachal'nom etape obuchenyia anhlyjskomu iazyku: Elektronnyj resurs. – Rezhym dostupa http://iyazyki.prosv.ru/2017/04/use-of-edutainment-technology/
10. Sapukh T. V. Yspol'zovanye tekhnolohyy «ed'iutejnment» v protsesse podhotovky bakalavrov fylolohyy [Sovremennye yssledovanyia sotsyal'nykh problem], 2015, № 11(55), pp. 442-452.
11. Sapukh T. V. Prymenenye tekhnolohyy «ed'iutejnment» v obrazovatel'noj srede unyversyteta [Vestnyk Tomskoho hosudarstvennoho pedahohycheskoho unyversyteta], 2016, № 8, pp. 30-34.
12. Cantos M. G. Cortometrajes en el aula de ELE. Explotación didáctica del cortometraje “Lo siento, te quiero” [redELE], 2016, № 28: Edición digital. – Modo de acceso http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle.html.
13. de Bono E. Seis sombreros para pensar. Una guía de pensamiento para gente de acción / Traducción Marcela Pandolfo: Edición digital. – Modo de acceso www.fceia.unr.edu.ar/.../de%20bono,%20edward%20-%20seis%20.
14. Teruel R. O. El cine de animación en el aula de ELE. Propuesta metodológica a partir del cortometraje “El vendedor de humo” [redELE], 2014, № 26: Edición digital. – Modo de acceso http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle/2014.html.

Стаття надійшла в редакцію 01.10.2017 р

УДК 378:81'255.2:6:[811.161.2+811.111]

DOI 10:25128/2415-3605.17.4.17

ЛЕОНІД ЧЕРНОВАТИЙ

leonid.m.chernovaty@meta.ua
доктор педагогічних наук, професор
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
майдан Свободи, 4, м. Харків

ЗМІСТ НАВЧАННЯ МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ: КОМПЕТЕНТНІСНИЙ ПІДХІД

Описано вивчення змісту предметної, термінологічної й перекладацької компетентності у процесі навчання майбутніх перекладачів передачі українською мовою англомовних галузевих текстів. Представлено результати дослідження, що проводилось на матеріалі текстів, які ґрунтуються на концепції послідовної моделі перекладу і моделі розуміння тексту оригіналу Д. Жіля. Визначено перелік понять, на яких базуються згадані тексти, а також термінів для їх позначення. Розглянуто зміст термінів «фахова компетентність перекладача», а також «предметна компетентність», «термінологічна компетентність» і «перекладацька компетентність» – компонентів згаданої фахової компетентності, як і їхнє місце у складі останньої. Визначено зміст концептів «модель перекладу»,